



**Complete Dictionary of
Chinese Idioms with English
Translations**

汉英习语 大词典

(修订版)

张学英 编著

湖 北 教 育 出 版 社

**A Complete Dictionary of
Chinese Idioms with English
Translations**

汉英习语 大词典

(修订版)

张学英 编著

湖 北 教 育 出 版 社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

汉英习语大词典/张学英编. —2 版(修订版). —武汉:湖北教育出版社, 1997

ISBN 7-5351-0547-5

I. 汉… II. 张… III. ①英语-社会习惯语-词典 ②社会习惯语-词典-汉、英 IV. H313.3-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 10707 号

出版:湖北教育出版社
发行:

汉口解放大道新育村 33 号
邮编:430022 电话:85830435

经销:新华书店

印刷:湖北省新华印刷厂
开本:787mm×1092mm 1/32

(430034·解放大道 145 号)

5 插页 56.25 印张

版次:1998 年 9 月第 1 版

1998 年 9 月第 1 次印刷

字数:2146 千字

印数:1-3 000

ISBN 7-5351-0547-5/H·28

定价:68.00 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

修订再版说明

《汉英习语大词典》顺应形势发展的需要于 1991 年问世,有幸受到国内外广大读者的欢迎,并承蒙众多资深望重的专家学者予以好评,编者感之肺腑。本着对读者负责的精神,编者数年如一日与张会同志通力合作,对原词典从头至尾反复修订,凡所发现之讹误均一一加以订正,竭尽全力做到有错必改,揣摩再三,力求精益求精。

在修订版中,对条目作了 400 余条的更动,删除了某些不定型的语词搭配,增补了一些使用频率较高的新条目;对译文经过认真推敲论证,将其中少数不尽如人意之处作了修正;对个别例句也作了必要的更换,使之更符合典型、实用的原则。此外,还补充了一些注释以飨读者。

总之,经过历时 6 年的认真修订,《汉英习语大词典》修订版,从内容到形式,都将以全新的面貌出现在读者面前,相信会得到读者和学术界的认同。编者从事辞书编写工作近 40 年,深感“编然后知不足”。虽则竭尽全力,毕竟水平有限,可以肯定,修订版中还会存在不少这样或那样的错误,敬请广大读者和辞书界同行不吝赐教,多多批评指正,以便不断修订,使之更臻完善。

编者

1998 年 7 月于武汉大学

序 言

《汉英习语大词典》的问世注入了编者 30 多年的心血,体现了有志者事竟成这一真理;适应了我国改革开放、国际交往日益频繁新时期的需要。可喜可贺!

20 世纪 50 年代末,编者青年时期,在空军部队工作。他在积极完成本职任务的同时,抱着发挥自己一技之长为祖国社会主义建设多作贡献的愿望,决心利用业余时间奋力编写一部大型汉英习语辞书。为此,他孜孜不倦地刻苦钻研,努力提高英、汉语水平,并持之以恒地广泛收集有关资料,经历不少风雨,排除各种阻力,坚持不懈地朝着既定目标迈进。

1975 年夏,敬爱的周恩来总理在病中还非常关怀辞书的建设,批发了国务院关于编纂中外辞书规划的文件。我们武汉教育学院与武汉大学、华中师范大学担负其中《英语惯用短语词典》和《俄汉成语词典》的编写任务。编者闻此讯息,喜出望外,向我表露了他亟想参与词典编写的心迹和志向。经有关组织的同意,借调我院,加入了《英语惯用短语词典》编写组。嗣后,他以高度的责任感,专心致志从事编写,为编好该部词典发挥了较大的作用。1979 年,他调到武汉大学,专职从事辞书编纂工作。他参加编写或审校的《中级英语修饰语搭配词典》和《外层空间法》等五部词典、专著已经出版。即将由北京商务印书馆出版的大型双语工具书《英语习语大词典》,他也是几位主要编写人员之一。他接受中国科学院武汉物理研究所特约聘请主编的《WHD-1 型电子词典》亦即将问世。

编者在漫长时间编写辞书的实践中,与众多专家学者切磋琢磨,专业水平不断提高;同时,从工作中所接触的浩瀚的词典工具书和大量书报杂志中,又为《汉英习语大词典》积累了丰富的资料。为适应时代发展的要求,满足广大读者之急需,编者夜以继日,奋力拼搏,博采众长,精益求精,终于利用业余时间编写出这部大型双语工具书,可谓既是水到渠成,又是应运而生。

习语,是一种定型的词组或句子,使用起来,一般不能随意改变它们的结构。正确掌握和运用中、外习语极其重要,有助于语言精炼,形象生动。汉语习语丰富多彩,大量是言简意赅或言近旨远的成语,也包括谚语、俗语、歇后语、惯用语以及格言、警句。随着时间推移,语言不断发展,新的习语也日益增加。编者考虑到汉语习语诸方面因素,收集条目,广谋博采,参照已问世同类辞书,审慎允当地予以选收。此外,还从其他书刊中增选了不少新词条,其中包括近些年来新出现的含义新颖、流行广泛的固定词组,反映了时代的要求。因此,本书词条之多,可以说是目前同类辞书之冠。

为确保词典的质量,编者在英语译文、例证、注释以及体例诸方面,亦狠下了一番功夫潜心探索,力趋完善。汉语习语,有的可以审视字词的涵义,

直接理解;有的必须知其来源,方能理解透彻;不少成语就是一则典故,必须了解故事梗概,才能知道其确切含义。很多习语,往往有多种解释;由于语言环境或修辞色彩不同,其含义亦有所差异。所有这些,均需借助例句或注释来帮助加深理解。编者对此作了认真研究,从读者的要求着想,区分不同情况,予以不同处理。竭力做到译文确切、详尽,例句丰富、典型,注释简明、翔实。在体例安排上,从词典的科学性出发,力求做到统一严谨。为便于不同层次的读者查阅,还附编了三个索引,考虑颇为周全。

《汉英习语大词典》既集同类辞书之所长,又有其诸多鲜明的特色,确有很高的实用价值。编者锲而不舍的努力终结硕果,夙愿得以实现,我甚为之高兴,谨写此序,表示祝贺。

蔡 刚

1990年3月于羊城

前言

《汉英习语大词典》是一部大型双语工具书,主要供翻译工作者、英语教师 and 大专院校学生使用,也可供广大锐意进修英语的读者使用,对进修汉语的外籍读者亦颇有参考价值。

本词典共选收汉语习语 22 300 余条,英语译文计达 81 200 余条,例证共有 8 800 余条,此外,选编有注释的条目计有 326 条。

本词典所指的习语,乃就其广义而言。所收条目以定型的四字成语为主,同时兼收其他三字或四字以上的成语、谚语、俗语、惯用语、歇后语以及格言、警句和少数诗词妙语。对于近年来出现的一些言简意赅的固定词组,择其流行较广泛者,也酌予收入,如“一国两制”、“脱贫致富”、“以权谋私”、“适销对路”等,力求做到广收博采,审慎允当。

条目的英语译文力求确切、完备,尽量多收与条目相应的英语习语,英语中无现成对应习语者,则采用直译或意译,抑或直译、意译兼而用之。历时 30 春秋,博览了包括“主要参考书目”(见附录)在内的百余部中、外词典工具书和数以千计的英文书刊,但凡认为切合汉语语体特点并符合英语习惯表达方式的译文,均予收入,旨在使大部分条目皆备有丰富多彩的译文供读者选用,如在“无论如何”、“千方百计”条目下的译文,就各有 60 余条之多,其他译文数超过 30 条者,还有“兴高采烈”、“孤注一掷”等数十条条目。此外,本着要求典型、实用的原则,从广泛浩繁的阅读资料中,选编了大量的例证,说明习语的用法及其在特定语言环境中的不同译法;对某些有典故出处的汉、英习语,还选编了注释,翔实地为读者提供有关习语的背景知识,以利于加深对习语的理解和正确应用。

本词典所收汉语习语均附有汉语拼音字母注音,并标明调号。条目按汉语拼音首字母顺序排列。为了便于各类读者查阅,也考虑到港、澳同胞、台湾同胞和海外侨胞的特殊需要,词典正文之后还附编有“条目首字拼音索引”、“条目首字笔画索引”和“条目索引”。在前两个索引中,简体字与繁体字一并列出,以供对照。

综上所述,本词典收条广泛充实,译文确切详尽,例句实用典型,注释翔实有据,索引周全完备,体例统一严谨。集此六大特点于一身,在迄今国内外已问世的同类辞书中,本词典堪称首部。诚然,鉴别一部词典的优劣,只有使用词典的广大读者才最有发言权,才最有资格根据实际作出恰如其分的评价。作为编者,自当洗耳恭听,虚心采纳各方面的批评意见,尽心竭力把词典进一步修订得更臻完善,使之更有效地为广大读者服务。肺腑之言,尽述于此。

张学英

1989 年 11 月于武汉大学

体例说明

一、条 目

1. 本词典共选收汉语习语条目 22 300 余条。所收条目均附有汉语拼音字母注音,除读轻声的字之外,皆标明调号。条目按汉语拼音首字母顺序排列。首字发音相同者,按声调的阴平(ˉ)、阳平(ˊ)、上声(ˇ)、去声(ˋ)顺序排列;首字同音同调者,按第二字的音序排列,依此类推;首字同形且音、调皆同者,排列在一起,然后按第二字、第三字…音序排列。如:

【鞭辟入里】biān pì rù lǐ

【扁担没扎,两头打塌】biǎn dan méi zā, liǎng tóu dǎ tā

【变本加厉】biàn běn jiā lì

【变废为宝】biàn fèi wéi bǎo

【变化多端】biàn huà duō duān

【变化莫测】biàn huà mò cè

...

【遍地开花】biàn dì kāi huā

2. 条目包括主条和参见条两类。主条是习语的早期或主要形式,参见条乃习语的其他表现形式,与主条形异义同,常可互换使用,前者行文处理,后者则以参见方式出现,不另附加译文和例证。如:

【龟龄鹤算】guī líng hè suàn

见“龟年鹤寿”

【龟年鹤寿】guī nián hè shòu

long life/One's age is reckoned with that of the stork and the tortoise./very old age

3. 首字同形而音、调和词义不同者,不排列在一起,各自按其音序排列。如:

【兴问罪之师】xīng wèn zuì zhī shī

【兴妖作怪】xīng yāo zuò guài

【兴妖作孽】xīng yāo zuò niè

【星斗满天】xīng dòu mǎn tiān

【星火燎原】xīng huǒ lián yuán

...

【兴高采烈】xīng gāo cǎi liè

【兴尽悲来】xīng jìn bēi lái

二、译 文

1. 本词典所收条目的英语译文计达 81 200 余条。译文中有很大一部

分采用相应的英语习语;有一部分采用直译;有一部分采用意译;另有部分条目则先给直译,加破折号“——”后再给意译或解释。如:

【千方百计】qiān fāng bǎi jì

to do one's utmost to/to explore every avenue to/to leave no avenue unexplored/to leave no means untried/to leave no stone unturned/to move heaven and earth to/to pull all (the) stops out to/to pull out all (the) stops to/by fair means or foul/by hook or by crook/...

【千钱赎不如八百现】qiān qián shē bù rú bā bǎi xiàn

[谚] Better an egg today than a hen tomorrow. / [谚] A bird in the hand is worth two in the bush.

(以上两例译文采用相应的英语习语)

【十五个吊桶打水,七上八下】shí wǔ gè diào tǒng dǎ shuǐ, qī shàng bā xià

to be in a turmoil/(like) fifteen buckets being lowered alternately into a well for water—eight going down while seven were coming up

(前者意译,后者直译)

【下笔千言,离题万里】xià bǐ qiān yán, lí tí wàn lǐ

A thousand words flow from the pen in a stream, but ten thousand *li* away from the theme—to write fast and at length but not to the point.

(直译一意译)

【隔靴搔痒】gé xuē sāo yǎng

to scratch an itchy place through the boot—to fail to get to the root of the matter or fail to strike home

(直译一意译)

2. 译文按英语首字母顺序排列,而首先排列以动词短语形式出现的译文,然后排列以名词短语、介词短语、形容词短语、副词短语或句子等形式出现的译文,最后再排列以单词或带连字号“-”的复合词出现的译文。凡译文有两条以上者,其间用斜线“/”隔开。如:

【规规矩矩】guī guī jǔ jǔ

to be on one's good behavior(u)r/to behave oneself/to remain orderly/as good as gold/lawabiding/morally/well-behaved

3. 在与汉语习语相应的英语译文中,有些是口语、俚语、谚语、方言或苏格兰语,有些是英国用语或美国用语,而另有一些则是英语中常用的外来语,如拉丁语、法语等;按其修辞色彩区分,有的属于委婉语、戏谑语,有的却属讽刺语、轻蔑语或粗鄙语;就其使用场合而言,又有一些分别属于诗歌用语、军事用语、法律用语、体育用语或航海用语,如此等等。此外,译文中除已废弃的陈旧语外,还收录了少量的古语和罕用语。为便于读者使用,用方括号“[]”分别注明这些译文不同的使用地区、场合或修辞色彩。在下列各例中,用圆括号括出该译文所归属的汉语习语条目。如:

[口] to walk the chalk line (循规蹈矩)

[俚] dancing master (梁上君子)

[谚] Where there's will, there's a way. (有志者事竟成)

[方] pimlico parliament (乌合之众)

[苏] to have a want (傻里傻气)

[英] to bury the hatchet (化干戈为玉帛)

- [美] forked tongue (欺人之谈)
 [拉] *et hoc genus omne* (诸如此类)
 [法] *parti pris* (先入之见)
 [婉] to go the way of nature (与世长辞)
 [谑] (as) green as grass [a gooseberry] (少不更事)
 [讽] justices' justice (轻罪重罚)
 [蔑] ragtag and bobtail (乌合之众)
 [粗] to get one's rag out (暴跳如雷)
 [诗] even [equal] scale (势均力敌)
 [军] Ready all (各就各位)
 [律] unwritten law (不成文法)
 [体] to throw in [up] the sponge (甘拜下风)
 [海] to turn in all standing (和衣而睡)
 [美口] to crowd the mourners (操之过急)
 [美俚] banana oil (花言巧语)
 [美谑] to go where the woodbine twineth (销声匿迹)
 [古] of a verity (千真万确)
 [罕] to be struck with thunder (大吃一惊)

4. 译文中的方括号“[]”, 用于括出可与括号前单词互换使用的单词或词组; 用圆括号“()”括出的单词或词组, 则表示其在使用中可去可存。此外, 圆括号还用于括出译文中的注释部分或某些补充性说明, 亦用于归并某些词的英、美拼法。如:

- 【玉洁冰清】 yù jié bīng qīng
 pure and noble [virtuous]
 【过目成诵】 guò mù chéng sòng
 to have a photographic [very retentive] memory
 【发人深省】 fā rén shēn xǐng
 to provide food for (deep) thought
 【诡计多端】 guǐ jì duō duān
 full of craft (and cunning)
 【载沉载浮】 zài chén zài fú
 (of a sailing boat) bobbing up and down
 【劳而无功】 láo ér wú gōng
 to spend one's labo(u)r to no purpose

5. 译文中某些非特定形式的代词, 分别用下列代词表示:

- 1) one——指“本人”, 即行为主体本身。如:
 When good luck comes, one has good ideas. (福至心灵)
- 2) one's——指“本人的”, 即行为主体的。如:
 to make a rapid success in one's career (扶摇直上)
- 3) oneself——指“自己”或“自身”, 表示动作返回到行为主体本身。如:
 to be unable even to protect [fend for] oneself (自身难保)
- 4) sb——指“某人”, 表示动作及于行为主体以外的客体。如:
 to show sb the door (下逐客令)
- 5) sb's——指“某人的”, 表示动作及于行为主体以外的客体的。如:

impossible to refuse s b's hospitality (盛情难却)

6) sth——表示“某事”或“某物”。如：

to do sth without proper excuse (师出无名)

上述代词均作为译文的一部分参加排列。

至于译文中那些只以特定形式出现的代词，则仍保留其特定形式。如：

May your fortune be as boundless as the Donghai Sea and may you live a long and happy life! (福如东海，寿比南山)

A man has no more goods than he gets good of. (广厦千间，夜眠七尺)

just as a blind man is wasting a candle by lighting it (瞎子点灯白费蜡)

to lay [put, throw] the blame on somebody else (归咎于人)

(of a dead person's soul) to find reincarnation in another's corpse—(of something evil) to revive in a new guise (借尸还魂)

三、例 证

1. 面对浩繁的资料广收博采，本着要求典型、实用的原则，本词典共选收例证 8 800 余条。例证中所用习语，其格式如与条目完全相同，用代字号“~”代替；若因受原文上下文的限制，其格式有所变化，或其中插有其他文字，则不用代字号。有些引自现代文学作品或古典诗文、小说等原著的例句，为了使文义清楚，编者有时根据原书上下文酌加补充或注解，置于方括号内。如：

【一国两制】yī guó liǎng zhì

one country, two systems

例：我们谋求按照“~”的方式实现祖国和平统一的主张愈益深得人心。Our effort to bring about the peaceful reunification of our motherland, in keeping with the concept of “one country, two systems” has won increasing support from the people.

【过河拆桥】guò hé chāi qiáo

to pull [tear] down the bridge once the river's crossed—to abandon one's friends who have helped one to achieve one's aim/...

例：[平儿]咬牙道：“没良心的，‘过了河儿就拆桥’，明天还想我替你撒谎呢！”

“You beast!” she cried through clenched teeth. “As soon as the river's crossed you pull down the bridge. Don't ever expect me to lie for you again.”

2. 例证绝大部分以句子形式出现，有时也采用短语形式，其排列顺序与例证中所用条目译文的顺序相同，例证英译文中，属于习语译文部分的词语或句子排斜体，以利读者辨析。如：

【十万八千里】shí wàn bā qiān lǐ

a distance of one hundred and eight thousand li/miles away/poles apart [asunder]

例：离题~ miles away from the subject/他俩的性格相差~。The two of them are poles apart in character.

【失信于人】shī xìn yú rén

to break faith with others/to go back on one's word

例：我们说话算话，决不~。We mean what we say and we'll never break faith with

other. / 他这人很可靠, 绝不会~。He is a reliable man and will never go back on his word.

3. 例证若系诗词, 不另起行; 英译文按诗句标点, 在行与行之间用竖线“|”隔开。如:

【俯首甘为孺子牛】fǔ shǒu gān wéi rú zǐ niú

Head-bowed, like a willing ox I serve the children.

例: 横眉冷对千夫指, ~。Fierce-browed, I coolly defy a thousand pointing fingers; | Head-bowed, like a willing ox I serve the children.

四、注 释

汉、英习语均丰富多彩, 其来源皆极其广泛; 有的典出寓言故事; 有的来自神话传说; 有的源出历史事件; 还有的引自作品名句。了解习语的典故、出处及其有关的背景知识, 无疑将有助于加深对该习语的理解和有利于对其正确使用。有鉴于此, 编者精选了 326 条较为典型的习语, 就其脍炙人口的典故、确凿有据的出处或密切相关的背景, 加编了注释。注释的文字, 视具体情况分别用英语或汉语表述。

1. 对于汉语习语的典故、出处及其背景知识, 我国读者一般说来并不陌生, 而非以汉语为母语的读者, 却往往知之不多。旨在为外国读者提供这方面的信息, 有关汉语习语的注释用英语表述, 以圆括号括出置于相应的译文之后。如:

【逐鹿中原】zhú lù zhōng yuán

to chase the deer on the Central Plains—to try to seize control of the empire (Origin: *The Historical Records*. Qin had lost the stag—the imperial power—and all the world was chasing after it. The prize would go to the ablest and the swiftest.)

【赔了夫人又折兵】péi le fū rén yòu zhé bīng

.../to lose one's lady as well as one's men—instead of making a gain, suffer a double loss (The allusion is from *Romance of the Three Kingdoms*: In trying to get back Jingzhou occupied by Liu Bei of Shu, Sun Quan of Wu and his general Zhou Yu worked out a plan in which a pretended marriage was to be arranged between Sun's younger sister and Liu Bei so as to lure the latter to come to Wu and then hold him as a hostage in exchange for the occupied territory. When the plan was put into practice, however, Liu Bei, following his advisor Zhuge Liang's strategy, succeeded not only in consummating the marriage, but also in fleeing back with his newly-wedded wife, while the pursuing army led by Zhou Yu fell into an ambush laid by Zhuge Liang and suffered a complete defeat. Jeering at Zhou's defeat, the soldiers of Shu joked, "How wonderful is Zhou's plan to seize the land! He lost his lady as well as his men.")

2. 对于译文中与汉语习语相应的英语习语的典故、出处或背景知识, 以英语为母语的读者, 由于耳闻目睹的机会较多, 通常比较熟悉, 而一般非以英语为母语的读者, 却很可能不甚了了。着眼于满足国内广大读者的需要, 有关英语习语的注释用汉语表述, 其前加“注”字, 置于相关的条目和译文之后, 译文后若有例证, 则置于例证之后。如:

【两雄相遇，其斗必烈】 liǎng xióng xiāng yù, qí dòu bì liè

[谚] When Greek meets Greek, then comes [is] the tug of war. / [谚] When Greeks joined Greeks, then was the tug of war.

注: Greek, 指古希腊人。古希腊在公元前 8 至 5 世纪间, 分化成立了许多奴隶制的城邦。一些城邦为争霸希腊而相互角逐, 战争不断。上面两条英语谚语即典出于此。

【画饼充饥】 huà bǐng chōng jī

.../a Barnecide feast/a painted cake to satisfy one's hunger—a vain promise

例: 官人今日眼见一文也无, 提甚三五两银子! 正是教俺...“~”! As you have no cash today you need not talk about giving silver tomorrow. It seems to me you're showing me... a painted cake to satisfy my hunger.

注: a Barnecide feast 一语源出《天方夜谭》, 阿拉伯王子 Barnecide 用自称珍味而实系空杯空盘的筵席请客。

五、附 录

如前所述, 在词典正文中, 条目按汉语拼音首字母顺序排列, 这对熟悉汉语拼音的读者说来, 查阅固然较为方便, 但由于汉语同音同调的字数较多 (如所收条目中的首字, 其音调读作“shì”、“yì”者, 各达十九个之多), 而且收条范围较广 (如: 以“不”字起首的条目计达 623 条, 起止跨越版面三十余页; 其他在同一首字之下条目达百条以上者, 还有“-”、“’”等首字十余个), 仅凭条目所注的拼音直接查阅, 显然难保尽如人意。同时, 考虑到汉语拼音目前尚未全面普及, 而且有些条目的首字, 并不见得人人都熟悉其读音和声调, 再者, 由于历史、习惯等方面的原因, 简体字和繁体字还在不同程度上同时使用, 为了使不同地区、不同层次的广大读者均得以根据各自的需要选择自己比较满意的查阅途径, 得心应手地使用本词典, 编者不厌其详地附编了下述三个索引供读者选用。

1. 条目首字拼音索引:

1) 全部首字按汉语拼音字母顺序排列。

2) 同音同调者, 按笔画多少排列, 笔画少的在前, 笔画多的在后。

3) 笔画数相同者, 按起笔笔形排列, 笔形以点“丶”、横“一”、横折“乚”、竖“丨”、竖折“乚”、撇“丿”、撇折“ㄥ”为序; 起笔笔形相同者, 按第二笔的笔形, 依此类推。

4) 首字中凡已通行简化者, 以简体字参加排列, 繁体字则加圆括号列在简体字之右侧, 以供对照。

2. 条目首字笔画索引:

1) 全部首字按笔画多少排列, 笔画少的在前, 笔画多的在后。

2) 笔画数相同者, 按起笔笔形点、横、横折、竖、竖折、撇、撇折顺序排列。

3) 起笔笔形相同者, 按汉语拼音字母顺序排列, 发音相同者, 再以声调的四声顺序排列。

4) 简体字与繁体字一起同样参加排列, 便于使用繁体字的读者有可能

直接通过本索引查阅正文。在繁体字右侧亦加上圆括号将简体字列出,以利于读者查阅正文时对照使用。

3. 条目索引:

本索引中全部条目的顺序与正文条目的排列顺序完全相同。所用汉字形体均以现在通行的为标准。

目 次

修订再版说明	2
序言	3
前言	5
体例说明	6
词典正文	1—1549

附录：

一、条目首字拼音索引	1550
二、条目首字笔画索引	1569
三、条目索引	1588
四、主要参考书目	1788

A

【阿家阿翁】ā gū ā wēng
a husband's father and mother/father-in-law and mother-in-law

【阿猫阿狗】ā māo ā gǒu
Tom, Dick and [or] Harry

【哀兵必胜】āi bīng bì shèng
An army burning with righteous indignation is bound to win.

【哀而不伤】āi ér bù shāng
deeply felt but not sentimental

【哀鸿遍野】āi hóng biàn yě
Famine refugees swarm the countryside./Starving people fill the land./The wilderness is filled with sufferers.

【哀毁骨立】āi huǐ gǔ lì
to be emaciated with grief

【哀莫大于心死】āi mò dà yú xīn sǐ
[谚] Have you geer, have you none, tine heart and all's gone./ [谚] He begins to die that quits his desires./ Nothing gives so much cause for sorrow as the death of one's heart./ There is no poverty like the poverty of spirit./ There is nothing worse than apathy./ [谚] Tine heart, tine all.

【挨家挨户】āi jiā āi hù
from door to door/from house to house/on the knocker/house-to-house
例: ~ 给小孩打预防针 to go from door to door to give children inoculations/他们 ~ 地询问, 但仍找不到那失踪的孩子的下落。They went from house to house making inquiries, but could find no trace of the lost child./ ~ 推销宝石很快就会成为

郊区生活中的一种常见现象。
Selling gemstones on the knocker will soon become a familiar feature of suburban life.

【挨家逐户】āi jiā zhú hù
见“挨家挨户”

【挨肩擦背】āi jiān cā bèi
to go in a jostling crowd

【挨肩迭背】āi jiān dié bèi
shoulder against shoulder, chest against back—very crowded

【挨门挨户】āi mén āi hù
见“挨家挨户”

【挨门串户】āi mén chuàn hù
to go from family to family (to...)

【挨门乞讨】āi mén qǐ tǎo
to beg from door to door

【挨门逐户】āi mén zhú hù
见“挨家挨户”

【唉声叹气】āi shēng tàn qì
to heave a deep sigh/to heave great sighs/to moan and groan/to sigh and moan/to sigh in despair
例: 受伤的人们躺在那儿 ~ 。The wounded men lay there *moaning and groaning*.

【挨打受骂】āi dǎ shòu mà
to be beaten and cursed/to put up with blows and scoldings/to suffer beatings and receive [endure] scoldings

【挨打受气】āi dǎ shòu qì
to be bullied and beaten

【挨冻受饿】āi dòng shòu è
to endure cold and hunger/to go cold and hungry/to suffer from cold and

hunger/to suffer hunger and cold
【挨饥受冻】 ái jī shòu dòng
 to suffer cold and hunger
【挨骂受气】 ái mà shòu qì
 to be scolded and suffer indignity
【矮人面前莫论侏儒】 ǎi rén miàn
 qián mò lùn zhū rú
 One doesn't talk about midgets in front
 of dwarfs.

【矮中取长】 ǎi zhōng qǔ cháng
 to make the best of a bad job
【蔼然可亲】 ǎi rán kě qīn
 accessible/affable/amiable/kindly
 例:我总觉得他是一位非常~的
 人。I've always found him a most
amiable fellow.

【爱不释手】 ài bù shì shǒu
 to be so delighted with sth that one
 could hardly bare to put it down/to be
 so fond of sth that one is reluctant to
 lay it aside/to be too fond of sth to let
 go of it/to be unable to tear oneself
 away from/to be unwilling to let sth
 out of one's hands/to fondle admiring-
 ly/to like sth so much that one cannot
 bear to part with it/can hardly bear to
 put(it) down/cannot bear to part with
 例:这是她~的玉簪。It is a jade
 hairpin that she *can't bear to part*
with.

【爱财如命】 ài cái rú mìng
 to be a money-grubber/to be greedy
 for money/to love money as much as
 life itself/to love money as one loves
 one's life/to love wealth greedily as
 one's life/to make an idol of wealth/to
 put money above everything else/to
 regard wealth as one's very life/actu-
 ated by love for riches/miserly
 例:~的守财奴 a miser who *puts*

money above everything else
【爱才若渴】 ài cái ruò kě
 One's love for scholars [talents] is e-
 qual to one's thirst for water.
【爱厂如家】 ài chǎng rú jiā
 to love one's enterprise as one loves
 one's home

【爱管闲事】 ài guǎn xián shì
 to have a finger in every pie/to have
 an oar in every man's boat/to love
 meddling in other people's affairs

【爱国一家】 ài guó yī jiā
 All patriots belong to one big family.
 例:~,不分先后。All patriots be-
 long to one big family, whether they
 rally to the common cause early or
 late.

【爱己及物】 ài jǐ jí wù
 to extend love of self to others

【爱理不理】 ài lǐ bù lǐ
 to attend to sb halfheartedly/to be
 standoffish/to look cold and indiffer-
 ent/standoffishly
 例:他冷冷地看着那代为求情的
 人,~地说:“这事根本与你不相
 干。”He looked coldly at the pleader
 and said *standoffishly*: “It's none of
 your business.”

【爱面子】 ài miàn zi
 to be concerned about face-saving/to
 be keen on face-saving/to be sensitive
 about one's reputation

【爱民如子】 ài mǐn rú zǐ
 to love the people [masses] as one's
 children

【爱莫能助】 ài mò néng zhù
 to love but have no ability to render
 assistance/not to be able to help sb
 even if one would like to /would be
 glad to help but cannot